

KOOSTÖÖLEPING



Koostööleping Jyväskylä piirkonna arendamisühingu Jykes Oy (Jyväskylä Regional Development Company Jykes Ltd., edaspidi Jykes) ja SA Tartu Teaduspark (edaspidi Teaduspark) vahel

Taustast

Piirkondlike arenguorganisatsioonide Jykes (Jyväskylä) ja Teaduspark (Tartu) tegutsemisviisid regiooni majanduselu arendamisel on sarnased; ka piirkondade tööstuslik struktuur on sarnane. Jykes ja Teaduspark tahavad laiendada koostööd lisamaks majanduskasvu ja arendada majanduselu mõlemas regioonis. Käesolevas lepingus on määratletud Jykesi ja Teaduspargi vahelised koostöövormid.

Jykesi tegevuses on mitmete aastate jooksul rõhutatud rahvusvahelise dimensiooni olulisust. Rahvusvaheliste kontaktide abil arendatakse Jyväskylä piirkonna majanduselu ja heaolu kasvu. Tegevuse nurgakiviks on rahvusvaheliste kontaktide loomine ning ärikontaktide otsimine oma klientidele ehk piirkonna ettevõtetele. Tähtsal kohal on ka ettevõtete abistamine erinevates praktilistes ekspordi ja impordiga seotud küsimustes. Üheks strateegiliseks turunduspiirkonnaks on Eesti.

Jykesi eesmärk on edendada äritegevust Jyväskylä piirkonna ja strateegiliselt tähtsate turunduspiirkondade vahel. Sellest tulenevalt on üks Jykesi peamisi ülesandeid abistada investimisprotsessi kõikides staadiumites ettevõtteid, mis on ühel või teisel moel huvitatud äritegevusest või ärikontaktidest Jyväskylä piirkonnas. Vastav tegevus hõlmab abi ärikontaktide otsimisel ja visiitide korraldamisel ning kontakte Soome ametnike ja teiste isikute/organisatsioonidega. .

Teaduspargi tegevuse eesmärgiks on ettevõtete rahvusvaheliste kontaktide initsieerimine ning firmade toetamine ja abistamine. Meie ülesandeks on uute investeeringute kaasamine piirkonda ja ettevõtete toetamine turule sisenemisel. Meie töötajad abistavad suhtlusel Eestis, uute firmade registreerimisel, personali leidmisel, tootmismaa või tootmishoonete leidmisel. Samas aitame piirkonna firmasid uute partnerite või turgude leidmisel oma strateegiliste partnerite abil.

Koostöövaldkonnad

Jykes ja Teaduspark pakuvad koostöös teenuseid, mille eesmärk on aidata kaasa ettevõtete rahvusvahelistumisele ja firmade kasvule. Koostöö raames antakse piiratud hulga ettevõtetele võimalus otsida ärikontakte Soome ja Eesti turgudel. Võrgustikus osalemine võimaldab ettevõtetele ärikontaktide otsimist. Jykesi/Teaduspargi personal toetab ettevõtet erinevates küsimustes nagu ärikontaktide otsimine, tugi ärikohtumiste ajal, võimalike kultuuridevaheliste erinevuste mõistmine ning muud ettevõtetes esile kerkida võivad küsimused.

Jykes ja Teaduspark teevad koostööd regiooni arenduskeskuse arendamisel ja uute innovaatiliste ideede juurutamisel mõlema poole kasuks.

Turu-uuringud

Turu-uuringuid vajavad tavaliselt ettevõtted/organisatsioonid, mis soovivad välja selgitada oma ettevõtte võimalusi turul, ja saada ülevaadet sellest, kuidas tuleks siseneda turule aega ja raha kokku hoides ning tarbetuid eksimusi vältides. Turu-uuringuid teevad meie koostööpartnerid. Turu-uuring garanteerib ettevõttele põhilise info sisenemaks Eesti või

Soome turule ja vastab küsimustele, millal, kus ja kuidas peaks turule tulema. Turu-uuringu hind määratletakse iga juhtumi puhul eraldi.

Ärisidemed

Teenuse eesmärgiks on ettevõtte valmisoleku tõstmine ja väärtuslike sidemete loomine välismaises turunduspiirkonnas. Teenus viiakse ellu külastusprogrammina, mille raames ettevõtte/organisatsiooni esindajad teevad visiidi. Programm sisaldab spetsiaalselt planeeritud kohtumisi võimalike partneritega. Jykesi või Teaduspargi töötaja osaleb kliendi soovi korral koosolekul. Külastustega on võimalik siduda informatsiooni andmist kohaliku ja/või piirkondliku turu kohta ning käike tehnoloogiakeskustesse, õppeasutustesse ja muudesse tähtsatesse või vajalikesse organisatsioonidesse. Visiidi vorm võib olla ärisidemete otsimine või kaubandusmissioon (*Trade Mission*).

Ettevõtte eesmärk ärisidemete teenuses osalemisel võib olla ettevõtte konkurentsivõime tugevdamine olemasolevatel turgudel. Lisaks võib ettevõtte eesmärk ärikontaktiteenusel olla koostöö teise ettevõttega. Ettevõtte soovitamise eelduseks on, et sellel on tugev finantsjuhtimine, hea majanduslik seis, kasvupotentsiaali ja huvipakkuvaid tooteid või teenuseid.

Trade Mission tuleb küsimuse alla juhul, kui mitu ettevõtet soovivad üheaegselt minna tutvuma teatud turunduspiirkonna või tegevusalaga. Teenus sisaldab ettevõtte määratluse kohast põhiinformatsiooni ettevõtete/organisatsioonide kohta. Jykes/Teaduspark võivad anda lisainformatsiooni mõlemate turgude sarnasustest ja erinevustest.

Ettevõtte asutamise konsultatsioon

Nimetatud turunduspiirkonnas oma tegevust alustavale ettevõttele pakume nõustamist ja konsultatsiooni ettevõtte loomiseks ja saadaval olevate ettevõtete abistamis- ja tugiteenuste kohta.

Koostöö ärisidemete loomiseks

Ärisuhete otsimise ja loomise protsessi võib tinglikult jagada neljaks osaks:

1. Ettevalmistusperiood
2. Kontaktide otsimise periood
3. Organiseerimisperiood
4. Läbiviimisperiood

Ettevalmistusperiood

Ettevõtte teatab oma huvist otsida ärisidemeid, mille järel hinnatakse ettevõtte ja sihtpiirkonna võimalusi saavutada oodatud tulemused. Alles peale neid toiminguid alustatakse partnerotsingu protsessi.

Kontaktide otsimise periood

Andmed äripartnerit otsivast ettevõttest saadetakse organisatsioonile, kes otsib partnereid vastavast regioonist (Jykes/Teaduspark). Võõras turunduspiirkonnas olevate ettevõtetele võetakse ühendust ja uuritakse, kas on huvi koostöö vastu. Äripartnerit otsiva ettevõtte andmed saadetakse nendesse firmadesse. Valitakse välja sobivad ettevõtted külastamise jaoks. Külastuste ajal saavad kõik potentsiaalsed partnerettevõtted põhjalikud andmed ettevõtte toodetest ja soovidest partneri suhtes. Lisaks saab partnerettevõtte vajaliku informatsiooni külastatavatest firmadest. Nõnda on mõlemad pooled ette valmistatud efektiivseteks läbirääkimisteks kohtumise ajal.

Organiseerimisperiod

Selles staadiumis käsitletakse neid tegevusi, mille abil määratletakse eeldused koostööle. See sisaldab tegevuse organiseerimist, finantseerimisküsimusi, õiguslikke küsimusi jne. Võimalikud tekkivad kulutused spetsialistidele maksab ettevõte. Jykes/Teaduspark aitavad leida õigeid spetsialiste ja ametnikke, kellega käesolevas staadiumis peab kontakteeruma, samuti nõustavad ja toetavad Jykes/Teaduspark ettevõtet.

Läbiviimisperiod

Selles perioodis määratletakse ning viiakse läbi eelmises staadiumis esile kerkinud võimalikud muutused ja saavutatakse eesmärgipärane tulemus.

Kulud

Ärikontaktide otsimise ja kaubandusmissioonides osalemise reisi, majutuse ja muud kulud kannavad osalevad ettevõtted. Osalev ettevõte maksab ka võimalikud reklaammaterjalidest tulenevad kulutused, spetsialistide kasutamisest (näiteks juriidilised küsimused) sünnivad kulutused ja võimaliku turu-uuringuga seotud kulud. Kohalik Jykesi/Teaduspargi abi ja toetus on tasuta – see sisaldab äripartnerite otsimist küsimuse all olevast turunduspiirkonnast, kohtumiste ja missioonide korraldamist, abistamist kirjavehetuses kasutatavas keeles (soome/eesti) ja toetust kultuuridevahelistes küsimustes. Jykesi/Teaduspargi esindaja on soovi korral lisaressursina kaasas läbirääkimistel.

Lõppsätted

Koostööleping on koostatud soome ja eesti keeles kahes eksemplaris, kummalegi partnerile üks eksemplar nii eesti kui soome keeles.

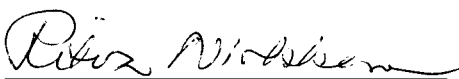
Koostöölepingu raames teevad pooled asjalikku koostööd mõlema piirkonna heaolu parendamisel.


Koostöölepingu alased vaidlused lahendatakse läbirääkimiste teel.

Koostööleping vaadatakse läbi kord aastas, vajadusel tehakse lepingusse muudatusi ja täiendusi.

Koostööleping on sõlmitud määramata ajaks.

Koostöölepingu lõpetamine toimub poolte kokkuleppel.


Ritva Nirkkonen
Jykes Oy
Tegevdirektor


Toomas Noorem
SA Tartu Teaduspark
Juhatuse esimees

14.09.2005.a.

YHTEISTYÖSOPIMUS



Jyväskylän seudun kehittämissyhtiön Jykes Oy:n (Jyväskylä Regional Development Company Jykes Ltd., jäljempänä Jykes sekä SA Tartu Teadusparkin (jäljempänä Teaduspark) välinen yhteistyösopimus.

Taustaa

Alueellisten kehitysyhtiöiden Jykesin (Jyväskylä) ja Teadusparkin (Tartto) toimintatavat alueen talouselämän kehittämisessä ovat samankaltaisia ja alueiden teollinen rakenne on samankaltaista. Jykes ja Teaduspark haluavat laajentaa yhteistyötään lisätäkseen taloudellista kasvua sekä kehittääkseen elinkeinoelämää molemmilla alueilla. Tässä sopimuksessa on määritetty Jykesin ja Teadusparkin väliset yhteistyömuodot.

Jykesin toiminnassa on vuosien varrella korostettu kansainvälisen ulottuvuuden merkitystä. Kansainvälisten yhteyksien avulla kehitetään Jyväskylän seudun talouselämää ja hyvinvoinnin kasvua. Toiminnan kulmakivenä on kansainvälisten yhteyksien luominen sekä liikeyhteyksien etsiminen asiakkailleen eli alueen yrityksille. Tärkeällä sijalla ovat myös yrityksen avustaminen erilaisissa käytännöllisissä viestiin ja tuontiin liittyvissä asioissa. Yksi strategisista markkina-alueista on Viro.

Jykesin tarkoitus on edistää liiketoimintaa Jyväskylän seudun ja strategisesti tärkeiden markkinointialueiden välillä. Jykes katsoo erääksi tärkeimmistä tehtävistään avustaa yrityksiä, jotka tavalla tai toisella ovat kiinnostuneita liiketoiminnasta tai liikeyhteyksistä Jyväskylän alueella. Vastaava toiminta käsittää sekä avun liiketoimintayhteyksien etsimisessä ja vierailujen järjestämisessä että yhteydet Suomen viranomaisten ja muiden henkilöiden/organisaatioiden kanssa.

Teadusparkin toiminnan tarkoituksena on olla yritysten kansainvälisten yhteyksien aloitteentekijänä sekä tukea ja avustaa yrityksiä. Sen tehtävänä on saada aikaan alueelle uusia investointeja ja tukea yrityksiä markkinoille tulemisessa. Työntekijämme auttavat Virossa tapahtuvassa asiainhoidossa, uusien yritysten rekisteröinnissä, henkilöstön, tuotantotilojen tai tuotantorakennusten löytämisessä. Samalla autetaan alueen yrityksiä uusien yhteistyöyritysten tai markkinoiden löytämisessä strategisten kumppaneiden avulla.

Yhteistyöalueet

Jykes ja Teaduspark tarjoavat yhteistyössään palveluita, joiden tarkoitus on edistää kansainvälistymistä ja yritysten kasvua. Yhteistyön puitteissa annetaan rajoitetulle määrälle yrityksistä mahdollisuus etsiä liikeyhteyksiä Suomen ja Viron markkinoilla. Osallistuminen verkostoon mahdollistaa yrityksille liiketuttavuuksien etsimistä. Jykesin/Teadusparkin henkilöstö tukee yritystä erialisissa asioissa kuten yrityssuhteiden etsiminen, tuki liiketapaamisten aikana, mahdollisten kulttuurien välisten eroavuuksien ymmärtäminen sekä muut mahdollisesti esille tulevat asiat.

Jykes ja Teaduspark tekevät yhteistyötä alueensa kehittämiskeskuksen edistämässä ja uusien innovatiivisten ideoiden juurruttamisessa molemman osapuolen hyväksi.

Markkinatutkimukset

Markkinatutkimuksia tarvitsevat tavallisesti yritykset/organisaatiot, jotka haluaisivat selvittää yrityksen mahdollisuuksia markkinoilla ja saada kuvan siitä, miten olisi mentävä markkinoille aikaa ja rahaa säästämällä ja virheitä tekemättä. Markkinatutkimuksia tekevät

yhteistyökumppanimme. Markkinatutkimus takaa yritykselle perustiedot Viron tai Suomen markkinoille menemiseksi ja samalla vastaa kysymyksiin, milloin, missä ja miten pitäisi mennä markkinoille. Markkinatutkimusten kustannukset määritetään tapauskohtaisesti erikseen.

Yrityssuhteet

Palvelun perustarkoitus on yrityksen valmiuden korottaminen ja arvokkaiden suhteiden perustaminen ulkomaisella markkina-alueella. Palvelu toteutetaan vierailuohjelmana, jonka puitteissa yrityksen/organisaation edustajat tekevät käynnin. Ohjelma pitää sisällä suunniteltuja ja kohderyhmää ajatellen tapaamisia mahdollisten kumppaneiden kanssa. Jykesin tai Teadusparkin työntekijä osallistuu asiakkaan pyynnöstä kokouksiin. Vierailuihin voidaan liittää tiedonantoja paikallisista ja/tai alueellisista markkinoista sekä käyntejä teknologiakeskuksiin, oppilaitoksiin ja muihin tärkeisiin tai tarpeellisiksi katsottaviin organisaatioihin. Vierailu voi muodoltaan olla yrityssuhteiden etsiminen tai kaupallinen missio (*Trade Mission*).

Yrityksen päämäärä yrityssuhteiden palveluun osallistuessa voi olla yrityksen kilpailukyvyn varmistaminen olemassa olevilla markkinoilla. Lisäksi yrityksen tavoite yrityssuhdepalveluun osallistuessa voi olla myös yhteistyö toisen yrityksen kanssa. Yrityksen suosittelemisen edellytyksenä on, että sillä on vahva rahoitusjohtaminen, hyvä taloudellinen asema, kasvupotentiaali ja kiinnostavat tuotteet tai palvelut.

Trade Mission tulee kyseeseen silloin, kun useammat yritykset haluavat mennä yhtäaikaan tutustumaan tiettyyn markkinointialueeseen tai toimialaan. Palveluun kuuluu yrityksen määrittelyn mukainen perustieto yrityksistä/organisaatioista. Jykes/Teaduspark voivat antaa lisätietoja molempien markkinoiden samankaltaisuuksista ja eroavuuksista.

Yrityksen perustamiseen liittyvä konsultointi

Kyseisellä markkina-alueella toimintaansa aloittavalle yritykselle tarjoamme neuvontaa ja konsultointia yrityksen perustamiseksi ja tietoa saatavissa olevista yritysten avustamis- ja tukipalveluista.

Yhteistyö yrityssuhteiden luomiseksi

Yrityssuhteiden etsimis- ja luomisprosessi voidaan jakaa neljään vaiheeseen:

1. Valmisteluvaihe
2. Suhteiden etsimisen vaihe
3. Järjestelyvaihe
4. Toteutusvaihe

Valmisteluvaihe

Yritys ilmoittaa kiinnostuksestaan etsiä liikesuhteita, jonka mukaan arvioidaan yrityksen ja kohdealueen mahdollisuuksia saavuttaa odotetut tulokset. Vasta niiden toimintojen jälkeen käynnistetään kumppaninetsintäprosessi.

Suhteiden etsimisen vaihe

Tiedot yhteistyöyritystä etsivästä yrityksestä välitetään organisaatiolle, joka etsii kumppaneita vastaavalta alueelta (Jykes/Teaduspark). Vieraalla markkinointialueella oleviin yrityksiin otetaan yhteyttä ja tutkitaan, ollaanko kiinnostuneita yhteistyöstä. Yhteistyökumppania etsivän yrityksen tiedot lähetetään vastaaville yrityksille. Valitaan sopivat käyntikohteet.

Yrityskäyntien aikana saavat kaikki potentiaalit yhteistyöyritykset perusteelliset tiedot yrityksen tuotteista ja yhteistyöyritykselle esitettävistä toivomuksista. Lisäksi

yhteistyöyrittäjä etsivä yritys saa tarvittavat tiedot vierailukohteista. Näin ollen voivat molemmat osapuolet valmistaa ennakoita tuloksellisesti neuvotteluihin tapaamisen aikana.

Järjestelyvaihe

Tässä vaiheessa käydään läpi toiminnot, jonka avulla määritellään yhteistyöedellytykset. Se pitää sisällä toiminnan järjestelyn, rahoituskysymykset, oikeudelliset kysymykset jne. Yritys maksaa asiantuntijalle mahdollisesti aiheutuvat kulut. Jykes/Teaduspark auttavat oikeiden asiantuntijoiden ja virkailijoiden löytämisessä, joihin on kyseisessä vaiheessa otettava yhteyttä, samalla Jykes/Teaduspark neuvovat ja tukevat yritystä.

Toteutusvaihe

Siinä vaiheessa määritellään sekä suoritetaan edellisessä vaiheessa esille tulleet mahdolliset muutokset ja saavutetaan tarkoituksenmukainen tulos.

Kulut

Yrityssuhteiden etsimiseen ja kaupallisiin missioihin osallistumiseen liittyvät matka-, majoituskulut ja muut kulut maksavat osallistuvat yritykset. Osallistuva yritys maksaa myös mahdolliset mainontamateriaaleista johtuvat, asiantuntijoiden käyttöön liittyvät (esimerkiksi oikeudelliset asiat) ja mahdolliseen markkinatutkimukseen liittyvät kulut. Paikallinen Jykesin/Teadusparkin apu ja tuki on ilmaista ja pitää sisällä yhteistyöyrittäjien etsimisen kyseiseltä markkina-alueelta, tapaamisten ja missioiden järjestelyt, avunannon kirjeenvaihdossa käytettävässä kielessä (suomi/viro) ja tuen kulttuurien eroavaisuuksissa. Jykesin/Teadusparkin edustaja voi pyynnöstä olla mukana lisäresurssina neuvotteluissa.

Loppulausekset

Yhteistyösopimus on laadittu suomen ja viron kielillä kahtena yhtäpitävänä kappaleena, kummallekin kumppanille yksi suomen- ja vironkielinen kappale.

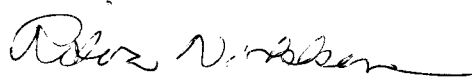
Yhteistyösopimuksen puitteissa osapuolet tekevät asiallista yhteistyötä molempien alueen hyvinvoinnin edistämiseksi.

Yhteistyösopimukseen liittyvät erimielisyydet ratkaistaan neuvotteluteitse.

Yhteistyösopimusta käsitellään kerran vuodessa ja tarpeen vaatiessa tehdään sopimukseen muutoksia ja täydennyksiä.

Yhteistyösopimus on voimassa määräämättömän ajan.

Yhteistyösopimuksen irtisanominen tapahtuu osapuolten sopimuksella.



Ritva Nirkkonen
Jykes Oy
Toimitusjohtaja



Toomas Nootem
SA Tartu Teaduspark
Hallituksen puheenjohtaja

14.9.2005